

Mit kaptak és mit hagytak el Jézus tanítványai (Mk 10,28-30)?

Parafrázisok, mellé fordítások

Mk 10,28-30 görög szövege és magyar fordításai:

[28](#) Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ ¹ Ἴδου ¹ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. ²⁹ ἔφη ὁ Ἰησοῦς ¹ Ἀμὴν ¹ λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ¹ ἔστιν ¹ ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ [ἕνεκεν] ¹ τοῦ εὐαγγελίου, ³⁰ ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον. ³¹ πολλοὶ δὲ ἔσσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι.

A görög szöveg fordítása magyarra Kocsi Gy:

²⁸ Akkor Péter kezdett el beszélni neki, íme, mi mindent elhagytunk és követtünk téged. ²⁹ és mondta a Jézus. Bizony mondom nektek, senki sincs, aki elhagyott házat vagy testvéreket vagy nővéreket, vagy anyát vagy apát (vagy asszonyt [feleséget]) vagy gyermekeket és földeket értem és az evangéliumért, ³⁰ ha csak ne kapjon százannyit most ebben az üdvidőben házakat és testvéreket és nővéreket és anyákat és gyermekeket és földeket üldözések közepette és a jövőben örök életet.

Nestle latin (26. kiadás – 1979 – 1984.):

²⁸ Coepit Petrus ei dicere: Ecce nos dimissimus omnia et secuti sumus te. ²⁹ Ait Jesus: Amen dico vobis: Nemo est, qui relinquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros propter me et propter evangelium, ³⁰ qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc, domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus, et in saeculo futuro vitam aeternam.

Vulgata (1913):

²⁸ Et coepit ei Petrus dicere: Ecce nos dimissimus omnia et secuti sumus te. ²⁹ Respondens Jesus ait: Amen dico vobis: Nemo est, qui relinquerit domum aut fratres aut sorores aut matrem aut patrem aut filios aut agros propter me et propter evangelium, ³⁰ qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc, domos et fratres et sorores et matres et filios et agros cum persecutionibus, et in saeculo futuro vitam aeternam.

A latin szöveg fordítása magyarra Kocsi Gy:

²⁸ Kezdte Péter mondani neki: Íme, mi mindent elhagytunk és követtünk téged. ²⁹ Mondta Jézus: Bizony mondom nektek. Senki sincs, aki elhagyott házat vagy testvéreket vagy nővéreket vagy anyát vagy apát vagy fiakat vagy földeket értem és az evangéliumért, aki ne kapjon százannyit most ebben az időben, házakat és testvéreket és nővéreket és anyákat és fiakat és földeket üldözésekkel és a jövőben/világban örök életet.

Gál-Kosztolányi (1981)

Ekkor Péter vette át a szót: „Nézd, mi mindent elhagytunk, és követtünk téged.” Jézus így válaszolt: „Bizony mondom nektek, mindenki, aki értem és az evangéliumért elhagyja otthonát, testvéreit, anyját, apját, gyermekeit vagy földjét, százannyit kap, most ezen a világon **otthont, testvért, anyát, gyermeket** és **földet** – bár üldözések közepette –, az eljövendő **másvilágban** pedig örök életet.

SZIT (2008):

Ekkor Péter vette át a szót: „Nézd, mi mindent elhagytunk, és követtünk téged.” Jézus így válaszolt: „Bizony mondom nektek, mindenki, aki értem és az evangéliumért elhagyja otthonát, testvéreit, anyját, apját, gyermekeit vagy földjét, százannyit kap, most ezen a világon otthont, testvért, anyát, gyermeket és földet – bár üldözések közepette –, az eljövendő világban pedig örök életet.

Békés-Dalos (1955) (Pannonhalma, 2015):

Ekkor Péter vette át a szót: „Nézd, mi mindent elhagytunk, és követtünk téged.” Jézus így válaszolt: „Bizony mondom nektek: Senki sem hagyja el otthonát, testvéreit, nővéreit, anyját, apját, gyermekeit vagy földjét értem és az evangéliumért, hogy százannyit ne kapna: már most ezen a világon – bár üldözések közt – otthont, testvért, nővért, anyát, gyermeket és földet, a másvilágon pedig az örök életet.

Simon Tamás László OSB, Pannonhalma, 2015)

Erre Péter így szólt:

- Íme, mi elhagytunk mindent, és követtünk téged.

- Jézus így szólt:

- Bizony mondom nektek, senki sincs, aki elhagyta házat vagy testvéreit, anyját vagy apját, gyermekeit vagy szántóföldjeit értem és az evangéliumért, és ne kapna százannyit: most ebben a világban házakat, testvéreket, anyát, gyermeket, szántóföldeket – üldözésekkel együtt –, és a jövendő világban örök életet.

Vizslyi Biblia 1590.:

²⁸ És az Péter kezdé néki mondani. Imé mi mindeket el hattunk és kouettunc tégedet. ²⁹ Feleluen pedig Jesus monda: Bizon mondom néktec, nintsen senki, a ki el hagyandgya házat, vagy atyafiait vagy nénnyeit, és annyát, gyermekit, és siánto földeit, én érettem és az Euangeliomért. ³⁰ Az ki siáz annit nem venne mostan ez idoben, házakat, atyafiaikat, nénnyeit, annyait, gyermekeket, sianto foldeket háboruságoctal egybe, és az iouendo világon oroc életet.

Károli Gáspár egybevetett átdolgozott kiadás:

És Péter kezdé mondani néki: Ímé, mi elhagytunk mindent és követtünk téged.

Jézus pedig felelvén, monda: Bizony mondom néktek, senki sincs, a ki elhagyta házat, vagy testvéreit, vagy nőtestvéreit, vagy atyját, vagy anyját, vagy feleségét, vagy gyermekeit, vagy szántóföldeit én érettem és az evangéliomért.

A ki százannyit ne kapna most ebben az időben, házakat, testvéreket, nőtestvéreket, anyákat, gyermekeket és szántóföldeket, üldözésekkel együtt; a jövendő világban pedig örök életet.

Káldi György S.J.

És kezdé neki mondani Péter: Ímé mi mindeneket el-hattunk, és téged követtünk. Felelvén Jézus, monda: Bizony mondom néktek: Senki ninc, a' ki el-hatta házat, vagy atyafiait, vagy nénnyeit, vagy attyát, vagy annyát, vagy fiait, vagy mezeit, én-érettem, és az Evangéliomért, a' ki százannyit ne vegyen,

most ez időben, házakat, és atyafiakat, és nénéket, és anyákat, és fiakat, és mezőket, háborúságokkal; és a következő világon az örök életet.

Székely István a Káldi szerint átdolgozta és fordította 1927-ben

Megszólala Péter: Ime mi mindent elhagytunk és követtünk téged. Felelvén Jézus, mondá: Bizony mondom nektek, mindaz, aki elhagyta házát, vagy fivéreit, vagy nővéreit, vagy atyját, vagy anyját, vagy gyermekeit, vagy földjeit énértem és az evangéliumért, százannyit nyer most ebben az időben: házakat és fivéreket, és nővéreket, anyákat és gyermekeket és földeket, üldözésekkel együtt; a jövő világban pedig örök életet.

A szentmise olvasmányai hétköznapi SZIT 1997. szövege (Évközi 8. hét keddjének evangéliuma:

Mk 10, 28-30

A gazdag ifjúval folytatott beszélgetés után Péter apostol megszólalt, és ezt mondta: „Nézd, mi mindent elhagytunk és követtünk téged.” Jézus így válaszolt: „Bizony mondom nektek, mindenki, aki értem és az evangéliumért elhagyja otthonát, testvéreit, anyját, apját, gyermekeit vagy földjét, százannyit kap; most ezen a világon **otthont, testvért, anyát, apát, gyermeket** és **földet** – bár üldözések közepette –, az eljövendő világban pedig örök életet. (609-610. o.)

Pontosan ugyanez a szöveg található a B év Évközi 28. vasárnap evangéliumának szövegében a Mk 10,17-30-ban a 286. oldalon (SZIT, 1991):

A gazdag ifjúval folytatott beszélgetés után Péter apostol megszólalt, és ezt mondta: „Nézd, mi mindent elhagytunk és követtünk téged.” Jézus így válaszolt: „Bizony mondom nektek, mindenki, aki értem és az evangéliumért elhagyja otthonát, testvéreit, anyját, apját, gyermekeit vagy földjét, százannyit kap; most ezen a világon **otthont, testvért, anyát, apát, gyermeket** és **földet** – bár üldözések közepette –, az eljövendő világban pedig örök életet. (286. o.)